



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Cognome / Nome **Hassan Ashraf**
Indirizzo Via Alessandro Piola Caselli, 00122 Roma (Italia)
Telefono (+39) 06 5682576 Cellulare | (+39) 345 8818411 (in Svizzera +41 (0)76 2461037)
E-mail ashraf1974108@gmail.com
Cittadinanza Egiziana
Data di nascita 08 ottobre 1974
Sesso Maschile

Occupazione desiderata / Settore professionale **Professore a contratto / Lettore / Interprete**

Esperienza professionale

Date	Ottobre 2010 - marzo 2012
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto
Principali attività e responsabilità	Corsi di prassi traduttiva con focus sul linguaggio dei Media e sul linguaggio letterario
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Macerata, Facoltà di Lettere e Filosofia Piazzetta della torre 8 (Palazzo Conventati), 62100 Macerata (Italia)
Tipo di attività o settore	Università statale
Date	Ottobre 2010 - settembre 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Lettore
Principali attività e responsabilità	Esercitazioni di lingua araba di supporto ai corsi istituzionali degli studenti della Facoltà di Lettere e Filosofia
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Macerata, Centro Linguistico d'Ateneo Via Piave, 62100 Macerata (Italia)
Tipo di attività o settore	Università statale
Date	Aprile 2010 - settembre 2010
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto
Principali attività e responsabilità	Corso preparativo di lingua araba con focus sulla comprensione del testo
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung Advokatenweg 36, 06114 Halle (Saale) (Germania)
Tipo di attività o settore	Istituto di ricerca universitario
Date	Luglio 2009 →
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore e consulente editoriale
Principali attività e responsabilità	Traduzione dall'arabo all'italiano del romanzo "La sposa ribelle" di Hanan al-Sheikh; Traduzione dall'arabo all'italiano del romanzo "La storia di Zahra" di Hanan al-Sheikh; Traduzione dall'arabo all'italiano del romanzo "È londra caro mio! (tit. prov.)" di Hanan al-Sheikh; Proposta e valutazione di libri in lingua araba da tradurre in italiano
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Edizioni Piemme Via Tiziano 32, 20145 Milano (Italia)

Tipo di attività o settore	Traduzione/Editoria
Date	Aprile 2009 - febbraio 2012
Lavoro o posizione ricoperti	Professore Incaricato (Lehrbeauftragter)
Principali attività e responsabilità	Insegnamento e approfondimento di elementi di grammatica araba e di conversazione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Orientalisches Institut der Martin Luther Universität, Halle-Wittenberg Mühlweg 15, 06114 Halle (Saale) (Germania)
Tipo di attività o settore	Università statale
Date	Marzo 2007 - agosto 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione arabo-italiano e viceversa; arabo-inglese e viceversa; Traduzione in arabo del manuale "Giochi per l'integrazione dei bambini disabili" (tit. in arabo, pubblicato nel 2008)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	COSPE Egypt Via Taha Hussein 2, Zamalek, Il Cairo (Egitto)
Tipo di attività o settore	ONG
Date	Gennaio 2008 - giugno 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzione dall'italiano all'arabo di un manuale in restauro per lavoratori locali; Traduzione di alcune relazioni dall'arabo all'italiano
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ricerca e Cooperazione (Progetto Shali) Midan el-Yassamin 10, Agouza, Il Cairo (Egitto)
Tipo di attività o settore	ONG
Date	Gennaio 2005 - giugno 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete
Principali attività e responsabilità	Interpretariato per uomini d'affari in Egitto
Nome e indirizzo del datore di lavoro	MOVIMONDO Egypt Via Aisha el-Taimuoreyya 4, Garden City, Il Cairo (Egitto)
Tipo di attività o settore	NGO
Date	Aprile 2004 - giugno 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete
Principali attività e responsabilità	Interpretariato per corsi di formazione in oreficeria
Nome e indirizzo del datore di lavoro	UNIDO Egypt Via Sherif 30, Down Town, Il Cairo (Egitto)
Tipo di attività o settore	Agenzia ONU per lo sviluppo industriale
Date	Aprile 1998 - giugno 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Docente universitario e in istituti di insegnamento superiore
Principali attività e responsabilità	Insegnamento di "Linguistica", "Linguaggio dei Media", "Grammatica", "Comprensione del testo" e "Dialecto Egiziano" agli stranieri; Traduzione in arabo della parte dedicata a San Daniele Comboni in "Il Libro delle ore" dall'italiano all'arabo
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dar Comboni for Arabic Studies Via Ahmad Sabri 6, Zamalek, Il Cairo (Egitto)
Tipo di attività o settore	Istituto di insegnamento di Arabo e di Islamistica agli stranieri
Istruzione e formazione	

Date	Ottobre 2009 - febbraio 2012
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea magistrale in Scienze delle Lingue, Storia e Culture dei Paesi Islamici e del Mediterraneo (con voti 110/110 con lode), con tesi di laurea su "Il prestito italiano in arabo egiziano: studio fonologico e corpus"
Principali tematiche/competenza professionali acquisite	Lingua e letteratura araba, linguistica, islamistica, linguistica semitica, storia dei paesi islamici, diritto musulmano, sociologia
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università di Napoli "L'Orientale", Facoltà di Studi Arabo-Islamici e del Mediterraneo Napoli (Italia)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	MA

Date	Ottobre 1992 - maggio 1996
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea
Principali tematiche/competenza professionali acquisite	Lingua e letteratura araba, linguistica, lingua e letteratura persiana, lingua e letteratura francese, islamistica
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università di Ain Shams, Facoltà di Lettere Il Cairo (Egitto)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	BA

Date	Ottobre 1989 - giugno 1992
Titolo della qualifica rilasciata	Maturità classica
Principali tematiche/competenza professionali acquisite	Arabo, geografia, filosofia, logica, inglese, francese, storia, fisica, matematica, chimica, biologia, storia
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Classico Il Cairo (Egitto)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	GCSE

Capacità e competenze personali

Madrelingua **Arabo**
 Altre lingue
 Autovalutazione
Livello europeo ()*

Italiano
Inglese
Francese
Tedesco

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	B2	Utente autonomo
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo
B2	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	A2	Utente base
B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	A1	Utente base

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali	Capacità di lavorare con gli stranieri in ambienti multi-culturali e multi-linguistici; Capacità di adattamento a vari contesti socio-culturali; Grande rispetto dell'ALTRO
Capacità e competenze organizzative	Capacità di lavorare in gruppo; Capacità di rispettare i programmi di lavoro
Capacità e competenze informatiche	Patente Europea del Computer (ECDL Core Syllabus 5.0)

Capacità e competenze artistiche	Scrittura di poesia
Patente	B
Pubblicazioni	“La via verso la lingua araba” (tit. in arabo), Dar Comboni Cairo 2005, manuale per l'apprendimento della lingua araba, in collaborazione con altri docenti di lingua araba
Traduzioni	Manuale “Giochi per l'integrazione dei bambini disabili” (tit. in arabo), COSPE Cairo 2008 - traduzione dall'italiano all'arabo; “La sposa ribelle”, Hanan el-Sheikh, Piemme, Milano, marzo 2010 - traduzione dall'arabo all'italiano in collaborazione con Serena Tolino; “Mio signore, mio carnefice” di Hanan al-Sheikh, Piemme, Milano marzo 2011 - traduzione dall'arabo all'italiano in collaborazione con Serena Tolino; “È Londra caro mio! (tit. provvisorio)” di Hanan al-Sheikh, Piemme, Milano (in via di pubblicazione) - traduzione dall'arabo all'italiano in collaborazione con Serena Tolino; La parte dedicata a San Daniele Comboni in “Il libro delle Ore” nella sua versione araba
Conferenze e Seminari	- Ciclo di seminari “Traduzione, letteratura e cultura araba”, Università degli Studi di Macerata, 16 marzo 2011. Titolo dell'intervento: “Il processo di traduzione” (n.ro partecipanti circa 150); - XLIX ciclo di StuTS “Studentischen Tagung Sprachwissenschaft”, Università di Lipsia, 1-5 giugno 2011. Titolo dell'intervento: “Filling the empty space: The emergence of a phoneme in Cairene Arabic”
Ulteriori informazioni	Membro dell'AIDA (Associazione Internazionale di Dialettologia Araba); Vincitore di borsa di studio ADISU Napoli per ricerche all'estero
Referenze	Prof. Dr. Ralf Elger, coordinatore degli studi arabo-islamici, Martin Luther Universität, ralf.elger@orientphil.uni-halle.de, +49 345 552407 John Richard Kyankaaga, direttore, Dar Comboni for Arabic Studies: kyankaagarichard@gmail.com +20 2 27368798 Grazia Rusticali, editor, Edizioni Piemme, Italia: grazia.rusticali@edizpiemme.it Andrea Belletti, uomo d'affari, Italia: +39 348 4418240 Bassem Saroufim, project manager, COSPE Egypt: +20 2 27371234 Carlo Volpi, project manager, COSPE Egypt: +202 27371234 Daniele Mastrogiacomio, giornalista, La Repubblica, Italia: +39 348 2262084 Laura Cicinelli, project manager, Ricerca e Cooperazione, +20 46 9210100 Ugo Puccio, coordinatore, MOVIMONDO: +20 10 2288871
Luogo e data	Il sottoscritto Ashraf Hassan, consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000, dichiara che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum corrisponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000; Inoltre, autorizza il trattamento dei suoi dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali"
Firma	